



# פרשת בהר

## PARASHAT BEHAR

Vayikra (Leviticus/Levítico) 25:1-26:2

### ראשון – אברהם (זסד)

#### RISHON - AVRAHAM (CHESD)

[כה] א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר: ב דַּבֵּר  
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשַׁבְתֶּהּ הָאָרֶץ שִׁבְתָּ לַיהוָה: ג שֵׁשׁ שָׁנִים  
תִּזְרַע שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כַּרְמְךָ וְאִסַּפְתָּ  
אֶת־תְּבוּאָתָהּ: ד וּבַשְּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שִׁבְתָּ שִׁבְתוֹן יִהְיֶה  
לְאָרֶץ שִׁבְתָּ לַיהוָה שָׂדֶךָ לֹא תִזְרַע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמַר:  
ה אֵת סְפִיחַ קִצְיֹרְךָ לֹא תִקְצֹר וְאֶת־עֲנָבֶיךָ נִזְיַרְךָ לֹא  
תִבְצֹר שְׁנַת שִׁבְתוֹן יִהְיֶה לְאָרֶץ: ו וְהִיְתָה שִׁבְתָּ הָאָרֶץ  
לָכֶם לֶאֱכֹלָה לָךְ וְלַעֲבָדֶךָ וְלַאֲמָתֶךָ וְלַשְׂכִּירֶךָ וְלַתּוֹשְׁבֶיךָ  
הַגֵּרִים עִמָּךְ: ז וְלִבְהֵמֹתֶיךָ וְלַחִיָּה אֲשֶׁר בְּאֶרְצְךָ תִּהְיֶה  
כָּל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל: ח וְסַפַּרְתָּ לָךְ שִׁבְעַת שָׁבַת שְׁנֵים  
שָׁבַע שָׁבַע שָׁנִים שִׁבְעַת שָׁבַע פְּעָמִים וְהָיוּ לָךְ יָמֵי שִׁבְעַת  
שָׁבַת שְׁנֵים תִּשְׁעַת שָׁנִים וְאַרְבַּעִים שָׁנָה: ט וְהָעֲבָרָתָּ שׁוֹפֵר

תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבַעִי בַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכַּפֹּרִים  
 תִּעְבְּרוּ שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם: וְקִדְשְׁתֶּם אֶת שְׁנַת  
 הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרַאתֶם דְּרוֹר בְּאַרְץ לְכָל־יֹשְׁבֵיהָ יוֹבֵל  
 הוּא תִהְיֶה לָכֶם וּשְׁבַתְּם אִישׁ אֶל־אַחֲזָתוֹ וְאִישׁ  
 אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשׁוּבוּ: יא יוֹבֵל הוּא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה  
 תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרְעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא  
 תִבְצְרוּ אֶת־נִזְרֶיהָ: יב כִּי יוֹבֵל הוּא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם  
 מִן־הַשָּׂדֶה תֹאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ: יג בְּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת  
 תָּשׁוּבוּ אִישׁ אֶל־אַחֲזָתוֹ:

[25] 1. And Hashem spoke to Moses in Mount Sinai, saying: 2. Speak to the people of Israel, and say to them, When you come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath to Hashem. 3. Six years you shall sow your field, and six years you shall prune your vineyard, and gather in its fruit. 4. But in the seventh year shall be a sabbath of rest to the land, a sabbath for Hashem; you shall not sow your field, nor prune your vineyard. 5. That which grows of its own accord of your harvest you shall not reap, nor gather the grapes of your vine undressed; for it is a year of rest to the land. 6. And the sabbath produce of the land shall be food for you; for you, and for your servant, and for your maid, and for your hired servant, and for the stranger who sojourns with you. 7. And for your cattle, and for the beast that are in your land, shall all its produce be food. 8. And you shall count seven sabbaths of years to you, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years shall be to you forty and nine years. 9. Then shall you cause the shofar to sound on the tenth day of the seventh month, in the Day of Atonement shall you sound the shofar throughout all your land. 10. And you shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout all the land to all the inhabitants of it; it shall be a jubilee to you; and you shall return every man to his possession, and you shall return every man to his family. 11. A jubilee shall that fiftieth year be to you; you shall not sow, nor reap that which grows of itself in it, nor gather the grapes in it of your vine undressed. 12. For it is the jubilee; it shall be holy to you; you shall eat the produce of it out of the field. 13. In the year of this jubilee you shall return every man to his possession.

[25] 1. Y Hashem habló a Moisés en el Monte Sinaí, diciendo: 2. Habla al pueblo de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, entonces la tierra guardará un sábado para Hashem. 3. Seis años sembrarás tu campo, y seis años podarás tu viña, y recogerás su fruto. 4. Pero en el séptimo año será un sábado de reposo para la tierra, un sábado para Hashem; no sembrarás tu campo, ni podarás tu viña. 5. Lo que crece por sí solo de vuestra cosecha no segaréis, ni recogeréis las uvas de vuestra vid desnudas; porque es

un año de descanso para la tierra. 6. Y el producto del sábado de la tierra os servirá de alimento; para ti, para tu siervo, para tu sierva, para tu jornalero y para el extranjero que mora contigo. 7. Y para vuestro ganado, y para las bestias que están en vuestra tierra, todo su producto será para alimento. 8. Y contaréis siete sábados de años para vosotros, siete veces siete años; y el espacio de los siete sábados de años os será de cuarenta y nueve años. 9. Entonces haréis sonar el shofar en el décimo día del séptimo mes, en el Día de la Expiación haréis sonar el shofar por toda vuestra tierra. 10. Y santificaréis el año cincuenta, y proclamaréis libertad por toda la tierra a todos sus habitantes; será un jubileo para vosotros; y devolveréis cada uno a su posesión, y devolveréis cada uno a su familia. 11. Un jubileo será para vosotros el año cincuenta; no sembrarás, ni cosecharás lo que en él naciere, ni recogerás en él las uvas de tu vid sin desgranar. 12. Porque es el jubileo; santo será para vosotros; el producto de él comerás del campo. 13. En el año de este jubileo, cada uno volverá a su posesión.

## שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

### SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמֶּכֶר לְעַמִּיתְךָ אוֹ קָנָה מִיַּד עַמִּיתְךָ  
 אֶל־תּוֹנוּ אִישׁ אֶת־אֶחָיו: טו בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחֵר הַיּוֹבֵל  
 תִּקְנֶה מֵאֵת עַמִּיתְךָ בְּמִסְפַּר שְׁנַי־תְּבוֹאֹת יִמְכַר־לְךָ:  
 טז לְפִי | רַב הַשָּׁנִים תִּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וּלְפִי מְעֻט הַשָּׁנִים  
 תִּמְעִיט מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוֹאֹת הוּא מִכַּר לְךָ: יז וְלֹא  
 תּוֹנוּ אִישׁ אֶת־עַמִּיתוֹ וִירֹאֵת מֵאַלְהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה  
 אֱלֹהֵיכֶם: יח וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ  
 וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וַיִּשְׁבְּתֶם עַל־הָאָרֶץ לְבִטָּח:

14. And if you sell something to your neighbor, or buy something from your neighbor's hand, you shall not defraud one another. 15. According to the number of years after the jubilee you shall buy from your neighbor, and according to the number of years of the fruits he shall sell to you. 16. According to the multitude of years you shall increase its price, and if the years are few, you shall accordingly diminish its price; for according to the number of the years of the fruits does he sell to you. 17. You shall not therefore defraud one another; but you shall fear your Elokim; for I am Hashem your Elokim. 18. Therefore you shall do my statutes, and keep my judgments, and do them; and you shall dwell in the land in safety.

14. Y si vendes algo a tu prójimo, o compras algo de la mano de tu prójimo, no te defraudarás unos a otros. 15. Según el número de años después del jubileo comprarás a tu prójimo, y según el número de años de los frutos que te venda. 16. Conforme a la multitud de años aumentarás su precio, y si los años son pocos, en consecuencia disminuirás su precio; porque conforme al número de los años de los frutos os vende él. 17. Por tanto, no os defraudéis unos a otros; pero temerás a tu Elokim; porque yo soy Hashem tu Elokim. 18. Por tanto, mis estatutos cumpliréis, y guardaréis mis derechos, y los pondréis por obra; y habitaréis en la tierra con seguridad.

## שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תפארת)

### SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

יִט וְנָתַנָּה הָאָרֶץ פְּרִיָּהּ וְאָכַלְתֶּם לְשִׁבְעָה וַיִּשְׁבַּתֶּם לְבֶטֶחַ  
עֲלֶיהָ: כ וְכִי תֹאמְרוּ מִה־נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת הֲיֵן לָא  
נִזְרָע וְלֹא נֶאֱסַף אֶת־תְּבוּאֹתֵינוּ: כא וְצִוִּיתִי אֶת־בְּרַכְתִּי  
לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית וְעָשַׂתְּ אֶת־הַתְּבוּאָה לְשֵׁלֶשׁ  
הַשָּׁנִים: כב וְזִרְעֹתֶם אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת וְאָכַלְתֶּם  
מִן־הַתְּבוּאָה יִשֹּׁן עַד | הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד־בּוֹא  
תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יִשֹּׁן: כג וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכַר לְצַמְתָּת  
כִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים וְתוֹשְׁבִים אַתֶּם עַמְדִּי: כד וּבְכָל  
אָרֶץ אֲחֻזְתְּכֶם גְּאֻלָּה תִתְּנוּ לְאָרֶץ: ס

19. And the land shall yield her fruit, and you shall eat your fill, and dwell in it in safety. 20. And if you shall say, What shall we eat the seventh year? behold, we shall not sow, nor gather in our produce. 21. Then I will command my blessing upon you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for three years. 22. And you shall sow the eighth year, and eat still of old fruit until the ninth year; until its fruits come in you shall eat of the old store. 23. The land shall not be sold forever; for the land is mine; for you are strangers and sojourners with me. 24. And in all the land of your possession you shall grant a redemption for the land.

19. Y la tierra dará su fruto, y comeréis hasta saciaros, y habitaréis en ella seguros. 20. Y si decís: ¿Qué comeremos el año séptimo? he aquí, no sembraremos, ni recogeremos nuestro producto. 21. Entonces mandaré mi bendición sobre vosotros en el sexto año, y

dará fruto por tres años. 22. Y sembrarás el año octavo, y comerás del fruto añejo hasta el año noveno; hasta que nazcan sus frutos, comeréis del almacén viejo. 23. La tierra no se venderá para siempre; porque la tierra es mía; porque forasteros y peregrinos sois conmigo. 24. Y en toda la tierra de vuestra posesión haréis redención de la tierra.

## רביעי - משה (נצח)

### REVII - MOSHEH (NETZACH)

כה כִּי־יִמּוֹךְ אַחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזְתּוֹ וּבָא גֹאֲלוֹ הַקָּרֵב אֵלָיו  
וּגְאָל אֶת מִמְכָּר אַחִיו: כו וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹּאֵל  
וְהִשְׁיִגָה יָדוֹ וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלְתּוֹ: כז וְחָשַׁב אֶת־שְׁנֵי  
מִמְכָּרוֹ וְהִשִּׁיב אֶת־הָעֶדְף לְאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב  
לְאֲחֻזְתּוֹ: כח וְאִם לֹא־מָצָאָה יָדוֹ דֵּי הַשִּׁיב לוֹ וְהָיָה  
מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וַיֵּצֵא בַּיּוֹבֵל וְשָׁב  
לְאֲחֻזְתּוֹ: ט

25. If your brother becomes poor, and has sold away some of his possession, and if any of his kin comes to redeem it, then shall he redeem that which his brother sold. 26. And if the man have none to redeem it, and himself is able to redeem it. 27. Then let him count the years since he sold it, and restore the overpayment to the man to whom he sold it; that he may return to his possession. 28. But if he is not able to restore it to him, then that which is sold shall remain in the hand of him who has bought it until the year of jubilee; and in the jubilee it shall be released, and he shall return to his possession.

25. Si tu hermano empobreciere, y hubiere vendido parte de su hacienda, y si alguno de su parentela viniere a redimirla, entonces redimirá lo que su hermano vendió. 26. Y si el hombre no tiene quien lo redima, y él mismo puede redimirlo. 27. Entonces que cuente los años desde que lo vendió, y restituya el sobrepago al hombre a quien se lo vendió; para que vuelva a su posesión. 28. Pero si no puede restituírselo, entonces lo vendido quedará en la mano del que lo compró hasta el año del jubileo; y en el jubileo será desatada, y volverá a su posesión.

# חמישי – אהרן (הוד)

## CHAMISHI - AHARON (HOD)

כט ואיש כִּי-יִמְכַר בֵּית-מוֹשֵׁב עִיר חוֹמָה וְהִיְתָה גְּאֻלָּתוֹ  
 עַד-תָּם שְׁנַת מִמְכָרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְּאֻלָּתוֹ: 30 ואם לֹא-יִגְאֹל  
 עַד-מְלֹאת לוֹ שָׁנָה תְּמִימָה וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר-בְּעִיר  
 אֲשֶׁר-לוֹ (לא כתיב) חֲמָה לְצִמִּיתָת לִקְנֶה אֹתוֹ לְדֹרְתָיו לֹא  
 יֵצֵא בִּיבֹל: 31 וּבִתֵּי הַחֲצוּיִם אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם חֲמָה סְבִיב  
 עַל-שְׂדֵה הָאָרֶץ יִחְשַׁב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה-לוֹ וּבִיבֹל יֵצֵא:  
 לב וְעַרְי הַלְוִיִּם בִּתֵּי עַרְי אַחְזָתֶם גְּאֻלָּת עוֹלָם תִּהְיֶה  
 לְלוִוִּים: 32 וְאֲשֶׁר יִגְאֹל מִן-הַלְוִיִּם וַיֵּצֵא מִמְכָר-בֵּית וְעִיר  
 אַחְזָתוֹ בִּיבֹל כִּי בִּתֵּי עַרְי הַלְוִיִּם הוּא אַחְזָתֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל: 33 וְשְׂדֵה מְגֵרֵשׁ עַרְיָהֶם לֹא יִמְכַר כִּי-אַחְזָת  
 עוֹלָם הוּא לָהֶם: 34 וְכִי-יִמּוֹךְ אַחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ  
 וְהַחְזַקְתָּ בּוֹ גֵר וְתוֹשֵׁב וְחֵי עִמָּךְ: 35 אֶל-תִּקַּח מֵאֹתוֹ נֶשֶׁךְ  
 וְתִרְבִּית וִירָאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ וְחֵי אַחִיךָ עִמָּךְ: 36 אֶת-כֶּסֶף  
 לֹא-תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמִרְבִּית לֹא-תִתֵּן אֲכַלְךָ: 37 אֲנִי  
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְתַת  
 לָכֶם אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים: 38

29. And if a man sells a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; within a full year may he redeem it. 30. And if it is not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall become the permanent property of he who bought it throughout his generations; it shall not go out in the jubilee. 31. But the houses of the villages which have no wall around

them shall be counted as the fields of the country; they may be redeemed, and they shall go out in the jubilee. 32. However the cities of the Levites, and the houses of the cities of their possession, the Levites may redeem at any time. 33. And if a man buys from the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall be released in the year of jubilee; for the houses of the cities of the Levites are their possession among the people of Israel. 34. But the field of the pasture lands of their cities may not be sold; for it is their everlasting possession. 35. And if your brother has become poor, and his means fail with you; then you shall relieve him; though he may be a stranger, or a sojourner; that he may live with you. 36. Take no interest from him, or increase; but fear your Elokim; that your brother may live with you. 37. You shall not give him your money for interest, nor lend him your food for profit. 38. I am Hashem your Elokim, who brought you out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, and to be your Elokim.

29. Y si un hombre vende una casa de habitación en una ciudad amurallada, puede redimirla dentro de un año completo después de la venta; dentro de un año completo puede redimirlo. 30. Y si no se redime dentro del espacio de un año completo, entonces la casa que está en la ciudad amurallada pasará a ser propiedad permanente del que la compró por sus generaciones; no se apagará en el jubileo. 31. Pero las casas de las aldeas que no tienen muro alrededor, serán contadas como campos del país; podrán ser redimidos, y saldrán en el jubileo. 32. Sin embargo, las ciudades de los levitas y las casas de las ciudades de su posesión, los levitas pueden redimir en cualquier momento. 33. Si alguno compra de los levitas, la casa vendida y la ciudad de su posesión serán liberadas en el año del jubileo; porque las casas de las ciudades de los levitas son posesión de ellos entre los hijos de Israel. 34. Pero el campo de los pastos de sus ciudades no se venderá; porque es su posesión eterna. 35. Y si tu hermano se ha empobrecido, y sus medios faltan contigo; entonces lo aliviarás; aunque sea forastero o extranjero; para que viva contigo. 36. No tomes interés de él, ni aumentes; pero teme a tu Elokim; para que tu hermano viva contigo. 37. No le darás tu dinero a cambio de interés, ni le prestarás tu comida a cambio de ganancia. 38. Yo soy Hashem vuestro Elokim, que os saqué de la tierra de Egipto, para daros la tierra de Canaán, y para ser vuestro Elokim.

## שִׁשִׁי – יוֹסֵף (יְסוֹד)

### SHISHI - YOSEPH (YESOD)

לֹט וְכִי־יִמּוֹךְ אַחִיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַרְךָ לָךְ לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבָדֹת  
 עֲבָדִים: מִכְּשֹׁכִיר כְּתוֹשֵׁב יִהְיֶה עִמָּךְ עַד־שְׁנַת הַיָּבֵל יַעֲבֹד  
 עִמָּךְ: מֵאֵי וַיֵּצֵא מֵעִמָּךְ הוּא וּבְנָיו עִמּוֹ וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ  
 וְאֶל־אַחֲזַת אֲבֹתָיו יָשׁוּב: מִבִּכְי־עֲבָדֵי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי  
 אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יִמְכְּרוּ מִמִּכְרֹת עֲבָדִים:

מג לֹא־תִרְדֶּה בוּ בַפֶּרֶךְ וּירֹאת מֵאֱלֹהֶיךָ: מִדּוּ וְעַבְדֶּךָ  
וְאַמְתֶּךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־לְךָ מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבְתֶיכֶם מֵהֶם  
תִּקְנֶנּוּ עֶבֶד וְאִמָּה: מִהָּ וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשְׁבִים הַגֵּרִים עִמָּכֶם  
מֵהֶם תִּקְנֶנּוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ  
בְּאֶרְצְכֶם וְהָיוּ לְכֶם לְאֶחָזָה: מִדּוּ וְהִתְנַחֲלְתֶם אֹתָם לְבְנֵיכֶם  
אֲחֵרֵיכֶם לְרֵשֶׁת אֶחָזָה לְעֹלָם בְּהֶם תַּעֲבֹדוּ וּבְאֲחֵיכֶם  
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ בְּאֲחֵיו לֹא־תִרְדֶּה בוּ בַפֶּרֶךְ: ס

39. And if your brother who dwells by you becomes poor, and is sold to you; you shall not compel him to serve as a slave. 40. But as a hired servant, and as a sojourner, he shall be with you, and shall serve you to the year of jubilee. 41. And then shall he depart from you, both he and his children with him, and shall return to his own family, and to the possession of his fathers shall he return. 42. For they are my servants, which I brought forth out of the land of Egypt; they shall not be sold as slaves. 43. You shall not rule over him with rigor; but shall fear your Elokim. 44. Both your male slaves, and your female slaves, which you shall have, shall be of the nations that are around you; of them shall you buy male slaves and female slaves. 45. Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall you buy, and of their families that are with you, which they fathered in your land; and they shall be your possession. 46. And you shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit them for a possession; they shall be your slaves for ever; but over your brothers, the people of Israel, you shall not rule one over another with rigor.

39. Y si empobreciere tu hermano, que mora contigo, y te fuere vendido; no lo obligarás a servir como esclavo. 40. Pero como jornalero y como extranjero estará contigo, y te servirá hasta el año del jubileo. 41. Entonces se apartará de ti, él y sus hijos con él, y volverá a su familia, ya la posesión de sus padres volverá. 42. Porque son mis siervos, los cuales saqué de la tierra de Egipto; no serán vendidos como esclavos. 43. No te enseñorearás de él con rigor; sino que temerán a vuestro Elokim. 44 Tanto vuestros siervos como vuestras siervas que tendréis serán de las naciones que os rodean; de ellos comprarás esclavos y esclavas. 45. Y de los hijos de los extranjeros que moran entre vosotros, de ellos compraréis, y de sus familias que están con vosotros, que engendraron en vuestra tierra; y serán vuestra posesión. 46 Y las tomaréis en herencia para vuestros hijos después de vosotros, para heredarlas en heredad; serán vuestros esclavos para siempre; pero sobre vuestros hermanos, los hijos de Israel, no os enseñoreareis con rigor.



## שְׁבִיעֵי – דָּוִד (מַלְכוּת)

### SHEVII - DAVID (MALCHUT)

מִזֹּכֵר וְכִי תִשָּׁג יָד גֵּר וְתוֹשֵׁב עִמָּךְ וּמִן אַחֶיךָ עִמּוֹ וְנִמְכָּר  
 לְגֵר תוֹשֵׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר: מִח אַחֲרֵי נִמְכָּר  
 גְּאֻלָּה תִהְיֶה-לוֹ אֶחָד מֵאֲחָיו יִגְאֻלְנוּ: מט אוֹ-דָדוֹ אוֹ  
 בֶן-דָדוֹ יִגְאֻלְנוּ אוֹ-מִשְׁאֵר בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ יִגְאֻלְנוּ  
 אוֹ-הַשִּׁיגָה יָדוֹ וְנִגְאָל: נ וְחָשַׁב עִם-קִנְיָהּ מִשְׁנַת הַמִּכְרֹו  
 לוֹ עַד שְׁנַת הַיָּבֵל וְהָיָה כְּסֹף מִמִּכְרֹו בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי  
 שְׁכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ: נא אִם-עוֹד רַבּוֹת בְּשָׁנִים לְפִיָּהֶן יָשִׁיב  
 גְּאֻלְתּוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ: נב וְאִם-מֵעַט נִשְׂאָר בְּשָׁנִים  
 עַד-שְׁנַת הַיָּבֵל וְחָשַׁב-לוֹ כְּפִי שָׁנָיו יָשִׁיב אֶת-גְּאֻלְתּוֹ:  
 נג כְּשֹׁכֵר שָׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ לֹא-יִרְדְּנוּ בַּפָּרֶךְ  
 לְעֵינָיֶךָ: נד וְאִם-לֹא יִגְאָל בְּאֻלָּהּ וַיֵּצֵא בְּשְׁנַת הַיָּבֵל הוּא  
 וּבָנָיו עִמּוֹ: נה כִּי-לִי בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדֵי הֵם  
 אֲשֶׁר-הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:  
 [כו] א לֹא-תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּפֶסֶל וּמִצֵּבָה לֹא-תִקְיְמוּ  
 לָכֶם וְאַבְן מִשְׁכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאֶרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ  
 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ב אֶת-שִׁבְתִּי תִשְׁמְרוּ וּמִקֹּדְשֵׁי  
 תִירָאוּ אֲנִי יְהוָה: פ פ פ

47. And if a sojourner or stranger becomes rich by you, and your brother who dwells by him becomes poor, and sell himself to the stranger or sojourner by you, or to the offspring of the stranger's family. 48. After he is sold he may be redeemed again; one of his brothers may redeem him. 49. Either his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or

any who is near of kin to him of his family may redeem him; or if he is able, he may redeem himself. 50. And he shall reckon with him who bought him from the year that he was sold to him to the year of jubilee; and the price of his sale shall be according to the number of years, according to the time of a hired servant shall it be with him. 51. If there are yet many years, according to them he shall give again the price of his redemption out of the money that he was bought for. 52. And if there remain but few years to the year of jubilee, then he shall count with him, and according to his years shall he give him again the price of his redemption. 53. And as a yearly hired servant shall he be with him; and the other shall not rule with rigor over him in your sight. 54. And if he is not redeemed in these years, then he shall go out in the year of jubilee, both he, and his children with him. 55. For to me the people of Israel are servants; they are my servants, whom I brought forth out of the land of Egypt; I am Hashem your Elokim. [26] 1. You shall make no idols nor graven image, nor erect a pillar, nor shall you set up any image of stone in your land, to bow down to it; for I am Hashem your Elokim. 2. You shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary; I am Hashem.

47. Y si el extranjero o el extranjero se enriquece por ti, y tu hermano que habita junto a él empobrece, y se vende al extranjero o al extranjero junto a ti, o a la descendencia de la familia del extranjero. 48. Después de ser vendido, puede ser redimido de nuevo; uno de sus hermanos puede redimirlo. 49. O su tío, o el hijo de su tío, puede redimirlo, o cualquier pariente cercano a él de su familia puede redimirlo; o si puede, puede redimirse a sí mismo. 50 Y contará con el que lo compró desde el año en que le fue vendido hasta el año del jubileo; y el precio de su venta será conforme al número de años, conforme al tiempo del jornalero estará con él. 51. Si aún fueren muchos años, conforme a ellos volverá a pagar el precio de su redención con el dinero con que fue comprado. 52. Y si le quedan pocos años al año del jubileo, entonces contará con él, y conforme a sus años le devolverá el precio de su redención. 53. Y como jornalero anual estará con él; y el otro no se enseñoreará de él con rigor delante de tus ojos. 54. Y si no fuere redimido en estos años, en el año del jubileo saldrá, él y sus hijos con él. 55. Porque para mí los hijos de Israel son siervos; ellos son mis siervos, a quienes saqué de la tierra de Egipto; Yo soy Hashem tu Elokim. [26] 1. No haréis ídolos, ni escultura, ni levantaréis columna, ni pondréis en vuestra tierra piedra alguna para inclinaros ante ella; porque yo soy Hashem tu Elokim. 2. Mis sábados guardaréis, y mi santuario reverenciaréis; Soy Hashem.

## מפטיר

### MAFTIR

נה כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדֵי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי  
 אותם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: [כו]  
 א לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִים וּפְסֵל וּמִצְבֵּה לֹא־תִקְיִמוּ לָכֶם  
 וְאֶבֶן מִשְׁכֵּית לֹא תִתְּנוּ בְּאֶרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ כִּי

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: בְּ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקֳּדְשֵׁי  
 תִּירְאוּ אֲנִי יְהוָה: פ פ פ

55. For to me the people of Israel are servants; they are my servants, whom I brought forth out of the land of Egypt; I am Hashem your Elokim. [26] 1. You shall make no idols nor graven image, nor erect a pillar, nor shall you set up any image of stone in your land, to bow down to it; for I am Hashem your Elokim. 2. You shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary; I am Hashem.

55. Porque para mí los hijos de Israel son siervos; ellos son mis siervos, a quienes saqué de la tierra de Egipto; Yo soy Hashem tu Elokim. [26] 1. No haréis ídolos, ni escultura, ni levantaréis columna, ni pondréis en vuestra tierra piedra alguna para inclinaros ante ella; porque yo soy Hashem tu Elokim. 2. Mis sábados guardaréis, y mi santuario reverenciareis; Soy Hashem.